

LOS HIJOS SE HAN DORMIDO EN NUESTRA ÉPOCA

FOTO BASE: JEAN-PIERRE LEDOS

La Gaviota de **Antón Chejov** ha pasado por el **Daniel**

cernidor de

Veronese

y se ha convertido en

Los hijos se han dormido

. Esta versión se estrenó en el 2011 en el

Teatro San Martín

de Buenos Aires. A España llega, pero con actores españoles, algunos de ellos reconocibles por el gran público, debido a sus intervenciones en serie televisivas.

.

Es mi tercera versión sobre

Chejov

- recuerda

Daniel Veronese

-

, pues con anterioridad monté

Un hombre que se ahoga

, a partir de

Las Tres hermanas

, y

Una mujer que se mata

, a partir de

Tío Vania

. Espero seguir con

Platonov

, y ahí se acaba mi relación con

Chejov

.



MARINA SALAS / PABLO RIVERO / GINÉS GA

FOTO: JEAN-PIERRE LEDOS

**LOS HIJOS SE HAN DORMIDO, EN LA LÍNEA DEL
TEATRO INDEPENDIENTE**

Los hijos se han dormido

contó con el apoyo oficial, y por lo tanto, en principio, pertenecería a lo que se llama
Teatro Oficial

.

.

Lo es por el origen de la producción y para el

Teatro San Martín

, pero yo sigo en ese montaje el criterio del

teatro independiente

. Ese es mi estilo, aunque también trabajo en el

teatro comercial

. Ello supone distintas consideraciones y modo de abordarlo en un tipo de teatro u otro.

Los hijos se han dormido

está en la línea del teatro independiente, porque los espectadores ya conocen

La Gaviota

y esperan algo especial. Me gusta modificar ese pensamiento y dar un

Chejov

distinto. No sé si entra dentro de las normas chejovianas, pero sí en los cánones del texto.

Partiendo de una nueva concepción, un papel importante, para

Veronese

, son el grupo de actores con el que se trabaja.

.

Con el grupo de actores hemos logrado entendernos, lo cual no siempre se da y es difícil. Dependiendo de los actores surge algo distinto. En Buenos Aires hicimos una puesta en escena, pero aquí me encuentro con distintos destinatarios y distintos actores. Ello ha hecho que cambiemos algunas cosas. Esto quiere decir que el teatro está vivo y el cambio responde al encuentro del director, el actor y el texto. Pueden surgir cosas muy disímiles. El material toma entonces un carácter distinto. No me gusta que mi trabajo no entre en sintonía con ellos.

El tiempo de ensayo ha sido cinco semanas que

Veronese

califica de...

.

tiempo corto, y no se tiene tiempo para investigar. Con todo, los primeros días armamos el "mapa" por donde trabajar.

DIEGO MARTÍN / MALENA ALTERIO / MIGUEL RELLÁN
FOTO: JEAN-PIERRE LEDOS

"AGGIORNAMENTO" SIN INTERFERIR EN
LA MENTE DE CHEJOV

Una pregunta obligada es qué hay de

Chejov

y qué hay de

Veronese

en esta versión:

.

Está la estructura de la obra, que se mantiene, pero no sabría decir cual es porcentaje de

Chejov

y
mío

. Quiero aclarar que los cambios que hago no son por convertir en moderno el texto, sino con la intención de que llegue más al público. Ver lo que

Chejov

quiso decir y cómo lo diría ahora, una vez que el teatro ha evolucionado, existe el cine, la televisión y el arte visual. se trata de un nuevo "aggiornamento" sin interferir en la mente chejoviana. la mayor cambios tienen que ver con el ritmo, la incorporación de algunos personajes en otras escenas, el tratamiento de los soliloquios. La acción transcurre en el tiempo teatral y trato de dar la información como hoy puede ser recibida.

Los diálogos han sufrido modificación, pero,

Veronese

aclara que...

.

la modificación viene dada por la tensión que hay que crear entre los personajes y aquí en función de los actores. Existen tantas traducciones que modifican el texto, que no llegas a saber cuál es el original.

Un cierto escollo son los soliloquios, sobre todo el monólogo final de

Nina

(la protagonista) (

Marina Salas

).

.

Los soliloquios los he modificado haciendo intervenir otros personajes. En el caso del monólogo final lo he reformado haciendo entrar a

Trigorin

(

Ginés García Millán

)

. Ella lo ve y se enfrenta a él. Lo pone en situación de crisis. Esto va motivado porque yo pienso más en que sucede y pasa, que en lo que se dice. Pienso en las acciones y emociones. Evito que sea un teatro escuchado y prefiero más el sentido emocional. Apelar al temperamento neuronal que a la inteligencia. Por eso cuando hay exceso de palabras, hago que sea lo más natural posible e introduzco antagonistas con los que se tiene que enfrentar los protagonistas de ese momento.

Quien más quien menos, sobre todo los actores,

Chejov

les es familiar y por lo tanto hay un preverbal consciente o inconsciente.

■ SUSI SÁNCHEZ / PABLO RIVERO

FOTO: JEAN - PIERRE LEDOS

ME INFORMO LO MÁS POSIBLE,

CON DANIEL NO ES

NECESARIO

Susi Sánchez

es

Irina Nikolaevna Arkadina

. Según ella cuando tiene que abordar un texto:

.

me leo el texto y todo lo que encuentro sobre el texto, personajes. Me informo lo más posible.

Con

Daniel

lo he hecho menos, porque con él te mantiene desde los primeros ensayos y te sientes segura. No te hace falta mucha información.

LLEGO LO MÁS LIMPIO POSIBLE,

SIN IDEAS PRECONCEBIDAS

Ginés García Millán

es

Boris Alekseevich Trigorin

, escritor:

.

Llegar con ideas preconcebidas no es bueno, para mí. Procuro llegar lo más limpio posible. Yo tuve la suerte de trabajar con

Veronese

en el primer montaje en España

[Mujeres soñaron caballos](#)

(

[CLIKEAR](#)

),

así que ya conocía su modo de trabajar. Con él se tiene una experiencia teatral y emocional especial y se aprende mucho de teatro, así que te sitúa como actor en un lugar interesante.

Daniel habla mucho de lo que llama "máquinas poéticas" del compañero, por el que surgirán las emociones.

FELIZ EL IR CREANDO

A

Ilia Schamraev, administrado de Sorin

, lo interpreta

Alfonso Lara:

.

A mi llegó de forma insospechada. Ha sido una experiencia humana y es lo que debe ser.

Daniel

ha credo un clima de intimidad y confianza, que te hace dar lo más de ti mismo. A algunos de los actores los conocía y a otros no. Te sientes feliz de ir creando y ello hace que se dé muchas vueltas desde su inicio. A nivel artístico es algo singular.

CONTAR BIEN LA HISTORIA

Y ELIMINAR EL ÉNFASIS EN EL PERSONAJE

Pablo Rivero

interpreta a

Konstantin Gavrilovich Treplev

,
el hijo

. Para él, el encuentro con

Daniel

vino a ser un pequeño jarro de agua fría.

.

Me ha jugado una mala pasada la idea de hacer

Chejov

,
Veronese

y

La Gaviota

. A mi personaje yo le había dado más énfasis.

Daniel

me dijo que no, que lo que tenía que hacer era contar la historia y que la cuente bien y de manera orgánica, pero no sólo fijándome en el personaje, ya que forma parte de un todo.

GINÉS GARCÍA / MARINA SALAS / PABLO RIVERO
FOTO: JEAN-PIERRE LEDOS
LOS HIJOS SE HAN DORMIDO, EN VEZ DE LA GAVIOTA,

LOS HIJOS EN CHEJOV MUEREN Y ESTÁN ENFERMOS

Cambiar el título de

La Gaviota

por

Los hijos se han dormido

, según

Veronese

:

.

No tiene una explicación racional y si lo quieres racionalizar lo trivializas. Me gustó ese título y cuando se ve la obra se entiende.

Los hijos

en

Chejov

son objeto de malestar e incomodidad, mientras que en la vida los hijos los asociamos a la felicidad. En

Chejov

mueren y está enfermos. Alguien me lo hizo notar y de ahí el título. □

Alfonso Lara

cree verle un significado más explícito:

.

No es un título que no tenga nada que ver. Tiene que ver con el sueño y esto se reconoce en el título.

.

El espectáculo sí me ha dado algún elemento que lo motiva. Por ejemplo el personaje de Miguel Rellán

,

Piotr

, duerme mucho. Como anécdota en esto del sueño es la del actor argentino que interpretó el mismo personaje. No solamente dormía en la obras, sino mientras esperaba. Lo curioso es que cuando le tocaba intervenir se despertaba de inmediato.

ME GUSTARÍA ESTAR

EN LA SIGUIENTE PUESTA EN ESCENA

Miguel Rellán

, veterano en esto del teatro, subraya:

.

Se nota que todos los actores están encantados de esta experiencia.

Veronese

me ha hecho evolucionar, como actor, durante la puesta en escena. Me encantaría que no se vaya a quedar ahí, y repita fórmulas nuevas. Mi pregunta es ¿Cuál sería la siguiente puesta en escena?, porque me gustaría estar ahí.

.

A

Miguel

no lo conocía. En la obra hay cuatro protagonistas, pero la apuesta es de tipo coral, aunque tienen sus momentos. En el caso de

Miguel

, interpreta un personaje pequeño en extensión y se agradezco que están más en primera línea por sus personajes hayan aceptado. Es muy importante que cada uno esté satisfecho de su personaje, porque si cada tornillo de esta máquina no está bien apretado, todo se resiente.

MIGUEL RELLÁN

FOTO: JEAN-PIERRE LEDOS

DANIEL EN ARGENTINA Y LOS ACTORES

EN ESPAÑA

La elección de los actores fue lo que se puede llamar "acción in distans". A distancia, ya que

Veronese

se encontraba en Argentina y la producción era española.

Ana Jelín

, directora de la producción, y los actores

Susi Sánchez

y

Ginés García Millán

, fueron piezas claves en esto del "casting".

.

Yo no podía viajar, y como conocía a

Susi

y a

Ginés

, por trabajar con ellos,

-

Mujeres soñaron Caballos

(Teatro Valle Inclán, 2008) -

los pedí y para el resto de los actores confié en

Ana Jelín

. Me enviaba los videos que se habían hecho en los "castings", pero terminé confiando en ella. Agradezco el esfuerzo que ha hecho y el que me hayan traído desde Argentina. Ahora que ya vamos a estrenar, tengo que decir que este elenco no tiene nada que envidiar al argentino, aunque allí hay un modo distinto de hacer teatro.

En esto últimos años a través de varias producciones argentinas, hemos podido comprobar la veracidad de los actores argentinos al encarnar sus personajes. En esto de los "castings" hay diversos modos de plantearlo: al actor se le da el personaje a interpretar - lo más frecuente -, o, como ha hecho alguna producción última, los personajes se deciden una vez que se tiene el elenco e incluso después de comenzar los primeros ensayos.

.

Aquí en el "casting" se le ha dado a cada uno el personaje que iba a interpretar. En Histrión

, el método fue otro. Dejé que cada actor eligiera su personaje y funcionó muy bien El método de contratar actores y después encajar a los personajes, no lo he hecho nunca, pero es una idea que no me disgusta y tal vez la pruebe. Lo que sí hice en la versión de Histrión

, es que cuando la escribí lo hice pensando en que ellos se sorteasen los papeles. Se trata de tres parejas, y un momento antes de salir a escena, se decidía quien interpretaría cada papel. A los actores les gustó este juego.

.

Nos hubiera encantado intercambiar los personajes, tras tres semanas de ensayo

- añade

Ginés

-

, pero la premura de tiempo no lo permitía. Con más tiempo d ensayo podríamos cambiarnos.

SUSI SÁNCHEZ / MARINA SALAS/□ MALENA C

ANÍBAL SOTO / ALFONSO LARA

FOTO: JEAN-PIERRE LEDOS

MUY FELIZ DE INTERPRETARLO,

Malena

Alterio

rostro popular en las series televisivas, es

Mascha

, la hija. Para ella:

.

Nos sentimos privilegiados, pues son contadas las veces en los que surge el trabajar con un texto de una adaptación similar. Estoy muy feliz de interpretarlo, y si viene a verlo, será la "hostia". Y después hay una cosa que para mí es un lujo: el poder ensayar con la escenografía desde el principio, lo cual no es lo corriente, ya que casi todo se trabaja en sala de ensayo y sólo pocos días antes del estreno se hace con escenografía.

YO DESAPAREZCO Y LOS ACTORES CRECEN

.

Una vez que los actores la llevan sobre la escena, la obra ya es de ellos

- advierte

Veronese

-

, y como director quiero desaparecer y que sean ellos los que la hagan crecer en la dirección adecuada. Los actores son los dueños del teatro. Para mí el momento mejor es el de los

Los hijos se han dormido. Chejov-Veronese.Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 06 de Octubre de 2012 11:15 - Actualizado Domingo, 04 de Noviembre de 2012 07:49

ensayos. Al estrenarse, para mí, hay algo de negativo y me da mucha envidia el que ellos sigan adelante. El actor en cada función puede crecer, para mí ese crecimiento se acaba. Yo voy detrás de otro espectáculo.

MALENA GUTIERREZ, UN TRABAJO MARAVILLOSO

Daniel

, como colofón final, quiere recordar a

Malena Gutiérrez

, actriz, dobladora y locutora de radio que posee una extensa trayectoria profesional en el mundo del teatro, la televisión y el cine.

Daniel

define su trabajo en esta obra de

"maravilloso"

.



Más información

[Los hijos se han dormido. Chejov- Veronese](#)

[Los hijos se han dormido.](#)

[Chéjov-Veronese-Crítica](#)

Escrito por José R. Díaz Sande

Sábado, 06 de Octubre de 2012 11:15 - Actualizado Domingo, 04 de Noviembre de 2012 07:49

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

